

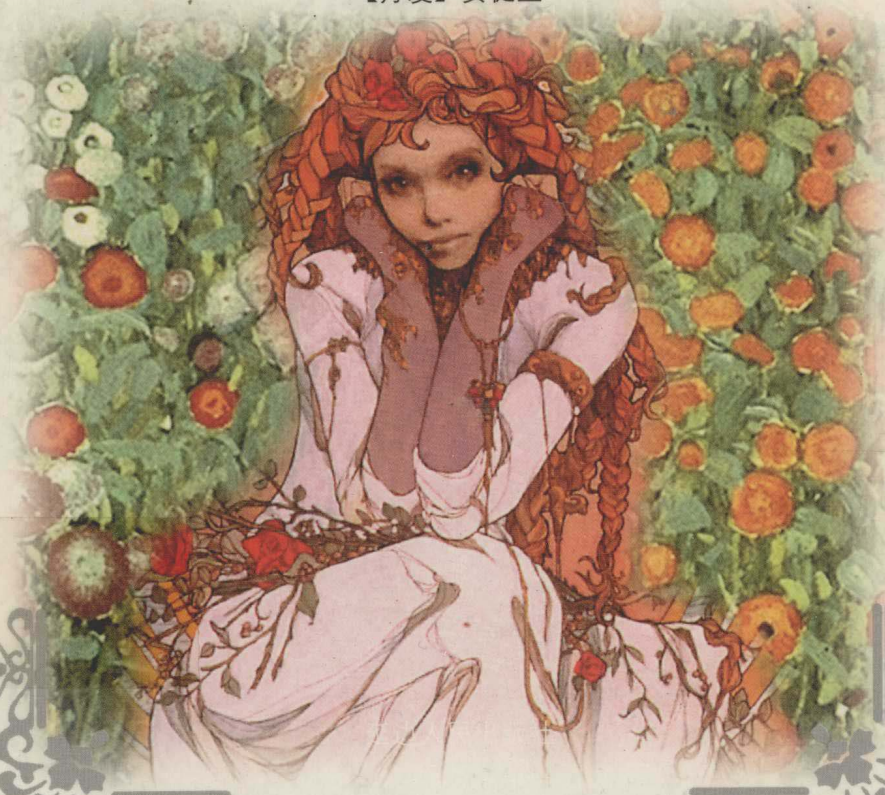
新汉译世界名著宝库

第四辑 新汉译美欧文学大师经典文库

安徒生童话

WORLD CLASSICAL LITERATURE COLLECTION

【丹麦】安徒生



安徒生童话



曹冰芳 温荣耀 译

延边人民出版社

.....

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话 / (丹) 安徒生 (Andersen, H.C.) 著;
荣新芳, 温荣耀译, - 延吉: 延边人民出版社, 2001.4
(新汉译美欧文学大师经典文库 / 梁羽龙, 张海军主编)
ISBN 7-80648-579-1

I. 安… II. ①安…②容…③温… III. 童话-作品集-丹麦-
近代
IV. I534.88
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 18246 号

.....

新汉译美欧文学大师经典文库

梁羽龙 张海军 主编

出版: 延边人民出版社
印刷: 北京市后沙峪印刷厂
850 · 1168 毫米 32 开
印刷: 2001 年 4 月第 1 版

发行: 延边人民出版社
印数: 1 3000 册
印张: 315.5 字数: 9080 千字
2001 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7-80648-579-1/I·176

文库定价: 1980.00 元

目 录

打火匣	(1)
小克劳斯和大克劳斯	(7)
豌豆上的公主	(17)
小意达的花儿	(18)
拇指姑娘	(24)
顽皮的孩子	(33)
旅伴	(35)
海的女儿	(48)
皇帝的新装	(66)
幸运的套鞋	(70)
雏菊	(94)
坚定的锡兵	(98)
野天鹅	(101)
天国的花园	(114)
飞箱	(123)
鹤鸟	(128)
铜猪	(132)
荷马墓上的一朵玫瑰	(141)
梦神	(143)
玫瑰花精	(152)
猪倌	(156)
荞麦	(160)
安琪儿	(162)
夜莺	(164)

恋人	(172)
丑小鸭	(174)
枫树	(182)
白雪皇后	(189)
接骨木树妈妈	(212)
织补针	(217)
钟声	(220)
妖 山	(223)
祖 母	(229)
红鞋	(230)
跳高者	(235)
牧羊女和扫烟囱的人	(237)
丹麦人荷尔格	(240)
卖火柴的小女孩	(244)
城堡上的一幅画	(246)
瓦尔都窗前的一瞥	(247)
老路灯	(248)
邻居们	(252)
小杜克	(260)
影子	(263)
老房子	(273)
一滴水	(278)
幸福的家庭	(279)
母亲的故事	(282)
衬衫领子	(286)
亚麻	(288)
凤凰	(291)
一个故事	(292)
一本不说话的书	(295)
区别	(297)
老墓碑	(299)

世上最美丽的一朵玫瑰花	(301)
一年的故事	(303)
最后一天	(309)
完全是真的	(311)
天鹅的窠	(313)
好心境	(314)
伤心事	(317)
各得其所	(318)
小鬼和小商人	(323)
一千年之内	(326)
柳树下的梦	(328)
一个豆荚里的五粒豆	(338)
天上落下来的一片叶子	(341)
她是一个废物	(343)
最后的珠子	(349)
两个姑娘	(350)
在遥远的北极	(352)
钱猪	(353)
依卜和小克丽斯玎	(355)
笨汉汉斯	(363)
光荣的荆棘路	(366)
犹太女子	(368)
瓶颈	(371)
聪明人的宝石	(378)
没有画的画册	(387)

打火匣

一个士兵开步走在大路上，——一，二！一，二！他背着一个行军袋，腰间挎着一把长剑，经过多次战争的洗礼后，他退伍回家去。突然，一个可怕的老巫婆出现在他面前说：“晚上好，士兵！你的剑真亮，你的行军袋好大，你不愧为一个真正的战士！现在你面前有一个发财的机会，你要多少钱就可以有多少钱了。”

“真谢谢您了，老婆婆！”士兵说道。

“你看到前面的那棵大树了吗？”巫婆问道。“那是一棵空心树。如果你爬到树冠顶头，就可以看见一个洞口，然后你向下溜，就可以很快地钻进树身里去。我在你身上系一条腰绳，这样，你喊我的时候，就可以把你拉出来。”

“那我到树身里去做什么呀？”士兵迷惑地问道。

“拿钱呀，”巫婆说，“你一会儿就明白啦。你到达树底后，就会看见一条宽阔明亮的走廊，因为那儿点着一百多盏明灯。接着朝前走，你就会看见三道可以打开的门。你走进第一个房门就可以看到有一口大箱子在当中放着，上面还坐着一只狗，它的眼睛很大，大得像一对茶杯。但是你别去理它！我有一条蓝格布围裙，你带上它，然后赶紧走过去，把那只狗轻轻地抱起来，放到我的围裙里。接着你就把箱子打开，里面是铜钱，你要多少就拿多少。但是假使你想要银币，你就得走进第二个房门。在那间房箱子上也坐着一只狗，它的眼睛大得像水车轮。但是你也别去理它，你也把它放在我的围裙里，然后打开箱子把钱拿出来。但是假若你又想要金币，你还可以实现这个愿望，你想要多少就可以搬多少——如果你进入第三个房间的话。不过你得注意，坐在这个钱箱上的那条狗的一双眼睛，大得像圆塔啦，它才称得上是一条巨犬啊！不过你还是一点不用担心，你只需要把它放到我的围裙里，它就不会伤害你了。然后你从那个箱子里拿出你能带得动的金子，你就是大富翁啦！”

“太棒了，”士兵说道，“您给了我这个机会，可我怎么报答您

呢？老婆婆，我想您不会什么都不想要吧？”

“我不想要钱，”巫婆叫道，“我一个铜子也不要！我只需要你替我把那个破旧的打火匣找出来给我就行了。那是我祖母上次不小心丢在那里面的。”

“就这样吧！请你把绳子系在我的腰上。”士兵说。

“好的，”巫婆答道，“把我的蓝格子围裙带上。”

士兵熟练地爬上了树，一出溜就滑进那个洞口里面去了。跟老婆婆所说的一样，他现在已经到了一条亮着几百盏灯的大走廊里。

他打开了第一扇门。哎呀！那儿果然有一只大箱子，上面蹲着一只狗，眼睛大得像对茶杯，直直地瞪着他。

“好你个家伙！”士兵说，接着他就把它抱到巫婆的蓝格子围裙上，打开箱子猛劲装铜钱，他能装多少就装多少。他锁好了箱子，又把狗儿放回到上面，便打开第二个房门，哎呀！果真也蹲着一只狗，眼睛有水车轮那么大。

“你可别这样死死地盯着我，”士兵说，“你会损伤眼睛的。”他又把狗放在女巫的围裙里。当他看到箱子里装有白花花的银币的时候，他马上丢掉所有的铜板，往自己的衣袋和行军袋里装满了银币。一会儿他又走进了第三个房间——哎呀，这回真的令人害怕！这儿的狗两只眼睛大得简直就是“圆塔”！它的脑袋一个劲儿地转悠，就像是“轮子”。

“晚上好！”士兵说道。他把手举到帽边上行了一个礼，因为他第一次见到一条这样令人吃惊的狗。不过，他对它观察一番后，心里就琢磨着，“现在该差不多了。”他好不容易把它抱下来放在围裙上。随后他就把箱子打开了。天哪！这么多金子！他可以用这些金子买下整个哥本哈根，他也可以买下卖糕饼女人所有的糕点，他还可以买下全世界的锡兵啦、马鞭啦、摇动的木马等等所有的玩具。确实，钱可真多啊——士兵又把他衣袋和行军袋装得满满的银币全倒出来，把金子装满。现在，他的衣袋、行军袋、帽子、皮靴全都装得满满的，他走路都困难了。现在他是大富豪了。他又把狗放回到箱子上去，锁好了门，朝洞口大喊了一声：“拉我上去吧，老婆婆！”

“那个打火匣你找到了吗？”巫婆问道。

“糟糕，没有！”士兵说，“我把它忘得干干净净的。”然后他又滑进去，拿回了打火匣。巫婆把他拉了上来。他现在又回到了地面上。他的衣袋、皮靴、行军袋、帽子，全都装满了沉甸甸的金币。

“你要这个打火匣干什么呢？”士兵问。

“这你就不用问了，”巫婆不高兴地说，“你已经拿了那么多钱——你快把打火匣交给我。”

“不行！”士兵说，“你要它想干什么，请你马上告诉我。要不然我就用剑砍掉你的脑袋。”

“这可不能告诉你！”巫婆坚持道。

士兵毫不留情地把她的脑袋砍了下来。巫婆死了！他把他所有的钱用围裙裹起来，背在身上，然后把那个打火匣搁在衣袋里，大步朝城里走去。

他来到一个美丽的城市，找到最好的旅店，开了一间最舒适的房间，点了许多美味佳肴。因为他现在有钱了，有的是钱，给他擦皮靴的那个茶房感觉到，像他这样一位富有的绅士竟有一双这样破烂的皮靴，真不合适。可是他还来不及买新鞋。次日他买到了高级皮靴和漂亮的衣服。现在我们的这位士兵已成为了一个崭新的绅士了。市民们把城里所有的事情都讲给了他，告诉他国王怎么样，告诉他国王有一位非常漂亮的公主。

“怎样才能见到她呢？”士兵问。

“谁都不可能见到她，”大家全这样回答，“她住在一个宽阔的铜宫里，周围绕着好几道墙和好几座塔。只有国王本人才能随便进出，因为从前有过这样一个预言，说她将会嫁给一个平凡的士兵，这可叫国王难以接受。”

“我倒很想看看她。”士兵想。不过他没有机会。

他过得悠闲舒适，经常到戏剧院去看戏，到国王的花园里去玩，送好多钱给穷人。这是一种慈善的行为，因为他自己知道没有钱是多么痛苦！现在他发财了，有华丽的衣服穿，交了好多朋友。这些朋友都称他是一个难得的人物，一个大侠。这类话让士兵得意极了。不过他每天花钱如流水，却赚不回一分钱，所以最后他就剩

两个铜板了。因而他不得不从漂亮的旅馆里搬出来，住到楼顶一间小阁楼里去。同时他只好给自己擦皮鞋了，他的朋友与他也断绝了来往。

有一天晚上，天黑漆漆的，他连一根蜡烛也买不起。这时他突然记起，自己还有一只蜡烛头装在那个旧打火匣里——巫婆要他从那空树底下取回来的那个打火匣。于是他取出来，在火石上轻轻擦了一下，当火星一闪出来的时候，房门突然自动地开了，他在树底下所看到的那只眼睛像茶杯的狗儿立即在他面前出现了。它说：

“亲爱的主人，您有什么吩咐？”

“这究竟是怎么回事儿？”士兵说，“这真是一个奇妙的打火匣。替我弄点钱回来吧！”他对这只狗说。于是“嗖”一声，狗就消失了。不一会儿，又是“嗖”一声，狗嘴里叼着装满钱的口袋回来了。

现在士兵才意识到这是一个多么神奇的宝贝！只要他把它轻擦一下，坐在盛有铜钱的箱子上面的那只狗就出现了。要是他擦它两下，那只带有银子的狗就来了。假如他擦三下，那只带有金子的狗就能来了。现在这个士兵又回到那几间华丽的房间里去住，过起富裕的生活。他所有的朋友又马上来找他了，而且又开始奉承他。

有一次他琢磨：“人们都不能见到那位公主，真是一件怪事。大家都说她很美丽；不过，要是她老呆在那有许多塔楼的铜宫里，有什么意思呢？难道我就不能见一见她吗？——我的打火匣又放哪儿啦？”他擦出火星，“嗖”的一声，那只眼睛大得像茶杯的狗很快出现了。

“现在是深夜，确实是这样。”士兵说，“但是我特别想见一见那位公主，哪怕是一小会儿也可以。”

狗却消失得无影无踪。士兵惊奇地发现，它一会儿就驮着公主回来了。她躺在狗的背上，睡得很香。这个士兵忍不住亲了她一下，因为她是一个名副其实的美人啊！

一会儿狗又把公主驮回去了。天亮之后，当国王和王后正在饮茶的时候，公主说她在晚上做了一个很有趣的梦，她梦见一条狗和一个士兵，狗驮着她到一个房间里，士兵亲了她一下。

“这倒是一个很奇怪的梦呀！”王后说。

因此，第二天晚上就有一个老宫女守在公主的床边，来看看这究竟是不是梦。

那个士兵急切地希望再一次看到这位可爱的公主。于是狗晚上又出现了，背着公主飞快地跑了。那位老宫女紧跟在后面追着。当她看到他们跑进一座大房子里的时候，她就在这门上用白粉笔画了一个大十字，然后她就回去睡觉了，不久狗儿又把公主送回来了。不过当它瞧见士兵住的那座房子的门上画有一个十字的时候，它也用一支粉笔在城里所有的房门上都画了一个十字。这件事做得很巧妙，因为这样那位老宫女就找不到正确的地方了。清晨，国王、王后、那个老宫女以及所有的文武官员早早就出宫了，要去看看公主梦中到过的地方。

当国王看到第一个带有十字的门的时候，他就自信地说：“就在这里！”

可是王后发觉旁边一个门上也画有一个十字，于是她说：“亲爱的国王，是在这儿呀！”

这时大家都说道：“那儿有一个！那儿也有！”因为无论朝哪扇门上看，他们发现门上都带有十字。如果再这样找下去，是不会有结果的。

王后很聪明，她又想出一个办法。她拿出一把金剪刀，把一块绸子裁成几条，缝了一个很精巧细致的袋子，在袋里装满了荞麦粉。她就把这个小袋系在公主的背上，还在袋子里开了一个小口，好让公主在走过的路上，都撒上那些细粉。

夜晚狗又来了。它驮起公主跑到士兵家里去。这个士兵现在已经非常爱她了，他真的很希望成为一位王子，娶公主为妻。

这只狗一点也没想到，面粉从王宫那儿一直撒到士兵那座房子的窗口上——它就是从这儿背着公主跳进去的。第二天早晨，国王和王后已经知道他们的女儿曾被狗带到什么地方。他们把那个士兵绑起来，关进了监牢。

士兵成了阶下囚。嗨，那里面又阴又潮。人们对他说：“明天你就要被绞死了。”这可不是说着玩的，并且他把打火匣也遗忘在

旅店了。清晨，他听到了鼓声，看到士兵们齐步走向刑场。所有的市民都往外面跑，等着看他上绞架。其中有一个鞋匠的学徒，他穿着皮围裙和一双拖鞋，他跑得那么快，以至于使拖鞋飞到墙上，又弹回来。那个士兵就站在铁栏杆后面朝外看。

“嗨！你这个鞋匠的小徒儿，别这么急啊！”士兵对他说，“我还没到场之前，你有什么好看的呢。如果你跑到我原来住的旅店去，将我的打火匣拿来，我可以送你四块钱作为酬劳。不过你得使劲地跑一趟才行。”这位鞋匠的徒儿很希望得到那四块钱，所以拔腿就跑，把那个打火匣拿来交给了这个士兵。

在城墙外面，一座高大的绞架已经搭起来了，附近挤着许多士兵和成千上万的老百姓。国王和王后，面对着审判官和陪审员，坐在一个豪华的王座上面。

那个士兵被带到梯子上。当执行官正要把绞索套到他的脖子上时，他说，一个犯人在接受他的最后的裁决之前，可以有一个无罪的请求：他非常想吸一口烟，而且这可以说是他在这世界上最后吸的一口烟了。

对于这个请求，国王答应了。于是士兵就取出了他的打火匣，轻轻擦了几下。一——二——三！突然一齐出现了三条狗——一只只有茶杯那样大的眼睛，一只只有水车轮那么大的眼睛——还有一只狗的眼睛简直就是“圆塔”。

“快帮帮我，不要让他们绞死我！”士兵说。

这时，三条狗就一齐向法官和审判员扑来，抓着这个人的腿，咬着那个人的胳膊，把他们甩向半空，都摔成了肉酱。

“不准这样对待我！”国王大声嚷。但是最大的那只狗还是咬住了他和王后，把他们一起乱抛，所有的士兵都恐惧起来，老百姓却欢快地呼喊：“小兵，你做国王吧！你就跟那位漂亮的公主结婚吧！”

就这样，大家把这个士兵拥进王宫。那三条狗也在士兵面前欢跳，同时欢呼：“万岁！万岁！”小孩儿用手指吹起了响亮的口哨；士兵们一齐敬起庄严的军礼。那位公主终于走出了封闭的铜宫，做了王后，感到自己无比幸福。举国欢庆了足足八天。那三只狗儿也

坐在桌子旁，把眼睛睁得比任何时候都要大。

小克劳斯和大克劳斯

有一个村庄里住着两个人。他们有同样的名字——克劳斯，不过不同的是一个有四匹马，另一个只有一匹马。为了区分他们，大家就称有四匹马的那个为大克劳斯，把只有一匹马的那个称为小克劳斯。

小克劳斯一星期中每天都要给大克劳斯干活，而且还要把自己仅有的一匹马借给他使唤。大克劳斯仅仅在星期天用自己的四匹马来帮助他干活。唉！小克劳斯多么喜欢在那五匹牲口上噼叭噼叭地响着鞭子啊！仅有的这一天，它们就好像全都成为他自己的财产了。太阳暖洋洋地照着，教堂里响起了做礼拜的钟声。大家都穿起了最漂亮的衣服，胳膊底下夹着圣诗集，走到教堂里去听牧师布道。他们都见到了小克劳斯在用他的五匹牲口犁田。他是那样高兴，把鞭子甩得叭叭响，同时又叫道：“我的五匹马儿哟，使劲儿干呀！”

“你不能这么喊！”大克劳斯说，“因为你只有一匹马！”

不一会儿，去做礼拜的人又从旁边经过的时候，小克劳斯却忘记了他被警告的话，他又喊起来：“我的五匹马儿哟，加把劲呀！”

“现在我可提醒你不要再喊这句话了，”大克劳斯说，“如果你再喊的话，我就要敲你那匹牲口的脑袋，让它当场死去，看你还得意什么？”

“我发誓不再说那句话了，”小克劳斯说。但是当他旁边有人走过，对他道一声白天好的时候，他又高兴起来，觉得自己拥有五匹牲口犁田，感觉好得意，因此他又噼叭噼叭地甩起鞭子来，喊着：“我的五匹马儿哟，使点劲干呀！”

“这下我可得在你的马儿身上‘使劲’一回。”大克劳斯说，于是他拔起一根拴马桩，在小克劳斯惟一的马的头上猛劲一敲。这牲口倒了下来，立即就咽气了。

“哎呀，我现在连一匹马都没有了！”小克劳斯悲痛地哭起来。

后来，他剥下那牲口的皮，把它晾干。过些日子把它装进了一个袋子里，背上它进城，想卖掉这张马皮。

他走了好长好长的一段路，并且还得经过一个很大的黑森林。这时天气变得坏透了，他迷了路。天黑之前，要回家实在是太远了，但是要到城里去也不近。

路旁有一个很大的庄园，房屋的百叶窗已经放下来了，然而缝隙里还是有亮光透出来。

“或许里面的人会让我在那儿住一宿吧！”小克劳斯想。于是他就走了过去，敲了敲门。

农夫的妻子开了门。但是，她一听到他借宿的请求就赶他走了，并且说，她丈夫不在家，不能让陌生人进家。

“看来我只有睡在露天里了。”小克劳斯说。农夫的妻子就当着他的面把门“哐”地关上了。

附近有一大堆干草，在草堆和屋子中间有一个平顶的小茅屋。

“我可以睡在它上面！”小克劳斯抬头看见那屋顶想，“这的确是一张很美妙的床。”

小克劳斯小心地爬到茅屋顶上，在那上面一躺，自己舒舒服服地休息。透过百叶窗的缝隙他可以看见屋中的一切。

房间里放着一张大桌子，桌上放着酒、烤肉和一条鲜美的大鱼。农夫的妻子和乡里的牧师正在桌旁坐着，再没别人。她为他斟满酒，他把叉子插进鱼里面去，挑了一块来吃，这可是他最喜欢的一道菜。

“我希望我也能够尝一点！”小克劳斯心中想，他又看见里面有那么好看的一块蛋糕！的确，这是一桌美味佳肴！

这时小克劳斯听到有个人骑着马从大路上走过来。原来是那女人的丈夫从外地回来了。

他是一个很善良的人。不过他有一个坏毛病——看不惯牧师，只要碰见一个牧师，他就会就变得非常烦躁。只有农夫外出的时候，牧师才敢来向这个女人道“日安”。这位温柔的妻子把她所有好吃的东西都拿出来给他吃。可是，他们一听到农夫回来的声音就

忙乱起来。这女人请求牧师钻进墙角边的一个空箱子里去躲避一会儿。他也不得不照办了，因为他知道这个可怜的丈夫一向不喜欢他。女人赶忙把这些美味的酒菜藏进壁炉里面，如果她丈夫看到这些好吃的东西，他一定会问问这是干什么的。

“咳，我的天啊！”茅屋上的小克劳斯看到美味被藏起来，禁不住叹了口气。

“上面是谁？”农夫抬头在屋顶上看到了小克劳斯，问道，“你为什么睡在上面？请你下来跟我到屋子里去吧。”

于是小克劳斯就告诉他自己迷了路请求借宿。

“当然可以啊！”农夫说，“不过我们得先填饱肚子。”

女人很有礼貌地迎接他们两个人。她在长桌上铺了台布，又盛了稀饭给他们吃。农夫饿坏了，吃得津津有味，然而小克劳斯想起了那些好吃的烤肉、鱼和蛋糕来——这些东西都藏在壁炉里面。

这一碗稀粥吃得真没有味道，所以他把放在桌下的马皮踩得吱吱叫。

“不许叫！”他对袋子喊道，但却加劲踩起马皮来，使袋子发出更大的声音。

“怎么回事，你袋子里装的什么东西呀？”农夫问。

“咳，里面有一个魔法师，”小克劳斯回答说，“他说我们可以不再喝稀粥了，它已经变出了一炉子烤肉、鱼和蛋糕。”

“太好了！”农夫说。他打开壁炉，发现了他老婆藏在里面的那些美味。不过，他却相信这些好东西是袋里的魔法师变出来的。他的女人一声也不敢吭，只好把这些菜端到桌上来。他们两人就把肉、鱼和点心痛快地大嚼了一顿。不一会儿，小克劳斯又在袋子上踩了一脚，弄得里面的皮又嘎吱叫了起来。

“他现在怎么又叫哇？”农夫问道。

小克劳斯回答说：“他说他为我们准备了三瓶酒，放在壁炉里面，去拿吧！”

那女人只得把她所藏的酒拿出来。农夫喝完了酒，十分高兴。

“他能够变出魔鬼吗？”农夫问，“我倒想看看魔鬼呢，因为我现在很快乐。”

“当然可以。”小克劳斯说，“我所要的东西，魔法师都能给我变出来——难道你不可以吗，魔法师？”他一边说一边把这张皮躁得吱嘎吱嘎直响。“你听见了没有？他说：‘可以变得出来！但这个魔鬼的样子是很可怕的，还是不要看了吧。’”

“噢，不，我一点也不害怕，他会是什么样子呢？”

“嗯，他简直跟本乡的牧师一模一样。”

“哈！”农夫说，“那简直是太难看了！你要明白，我向来看惯了牧师。不过也没有什么，我只要知道他是一个魔鬼，我会忍一忍的。现在我要鼓起勇气呀！不过请让他离我稍远点。”

“让我问一下我的魔法师吧。”小克劳斯说。于是他就在袋子上躁了一下，同时把耳朵贴在袋子旁。

“他说什么？”

“他说你可以把墙角那儿的箱子掀开，你就能看见那个魔鬼了。不过你可要把箱盖抓紧，否则他会溜走的。”

“请你帮我抓住盖子！”农夫说。随后他走到箱子那边。他的妻子早把那个真正的牧师藏在里面了。现在他蹲在里面，怕得发抖。

农夫把盖子掀起一点儿，朝里面看了一眼。

“哎唷！”他叫出声来，往后退了一步。“的确，我见到他了。这魔鬼跟我们的牧师长得一模一样，啊！太吓人了。”

因为这，他们又喝了几杯，一直聊到深夜。

“你把这位魔法师卖给我吧，”农夫说，“你要多少钱都行，我马上就可以给你一袋银币。”

“不行，这个我可不干。”小克劳斯说，“你看看吧，这位魔法师神通广大！”

“啊，要是我能拥有它该多好啊！”农夫又接着说。

“好吧，”最后小克劳斯说，“昨晚你让我歇了一宿，实在对我太好了，我把魔法师卖给你，不过得一斗钱啊。”

“这好办，”农夫说，“可是你必须把那个箱子带走，我一分钟也不愿意让牧师呆在我的家里。谁知道他是不是还躲在里面。”

小克劳斯把他装有干马皮的那个袋子递给了农夫，换得了一大斗钱。农夫还送给了他一辆小车，让他把钱和箱子运走。

“再见吧！”小克劳斯说，于是他就推着钱和那只大箱子回家去，牧师还蹲在箱子里面。

在树林的另一头有一条大河，水流湍急，谁都很难游过急流，不过那上面新建了一座大桥。小克劳斯在桥中心停下来，大声说：

“咳，这口笨箱子叫我怎么办好呢？它是那么沉，我已经筋疲力尽了，再也推不动了。我看还是把它丢到河里去吧。”

于是他用一只手把箱子稍微提高一点，好像真要把它丢到水里去似的。

“使不得，请行行好放下来吧！”箱子里的牧师大声喊，他早已吓得魂飞魄散，“请放我出来吧！”

“哎唷！”小克劳斯颤抖着声音说，“他原来还在里面！我得赶紧把它丢进河里，淹死他。”

“哎呀，使不得，使不得！”牧师大声嚷起来，“请你放了我吧，我可以给你一大笔钱。”

“呀，这个倒可以考虑考虑。”小克劳斯说，同时打开了箱子。

牧师马上从箱子里爬出来，把那口箱子推进了河里。紧接着小克劳斯跟着回到他家，而后得到了满满一斗钱。小克劳斯原先从农夫那里得到了一斗钱，所以现在他整个车子里都装满了钱。

“我那匹马的价值真是太高了。”当他回到自己家里时，就把钱倒在地上，他默默地跟自己说，“假若大克劳斯知道我仅靠一匹马就发了大财的话，他一定会非常生气的。不过我绝对不会告诉他真相的。”

于是他让一个孩子到大克劳斯家里去借一个斗来。

“他要这东西有什么用呀？”大克劳斯想。他在斗底上涂了一点焦油，好让它能粘住一点它所量过的东西。当他拿回斗的时候，发现那上面粘着三块崭新的银毫。

“咦，这是怎么回事呢？”大克劳斯迷惑不解。他立即跑到小克劳斯家里，问：“你这些钱是哪里得来的？”

“哦，那是从我那张马皮上得来的，昨晚我把它卖给了一个商人。”

“它真值钱啊。”大克劳斯说。他赶忙跑回家去，拿起一把斧